

Klaverutdrag
Vocal Score



ANDREAS HALLÉN
1846–1925

Botgörerskan
Die Büsserin

Källkritisk utgåva av/Critical edition by B. Tommy Andersson

Levande muskarv och Kungl. Musikaliska Akademien

Syftet med Levande Muskarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska Akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska Akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten gems of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

www.levandemuskarv.se

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund
Notgrafisk redaktör/Score layout editor: Anders Högstedt
Textredaktör/Text editor: Edward Klingspor

Levande muskarv/Swedish Musical Heritage
Kungl. Musikaliska akademien/The Royal Swedish Academy of Music
Utgåva nr 2199/Edition no 2199
2021
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande Muskarv
979-0-66166-700-1

Levande muskarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Barbro Osher Pro Suecia Foundation, Riksantikvarieämbetet och Kulturdepartementet.
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket, Svensk Musik och Sveriges Radio.

Botgörerskan

för stor Chör, Sopran-Solo, Stråkorkester och Orgel (1890)

Die Büsserin

für Chor, Sopran-Solo, Streichorchester und Orgel

Dikt av Ivar Damm (1862–1917)

Durata ca. 14 min.

Andreas Hallén, op. 39

(1846–1925)

Edition: B Tommy Andersson, 2012

Andante molto espressivo ♩ =

Soprano solo

Soprani

Alti

Tenori

Bassi

Andante molto espressivo ♩ =

Piano reduction

Vln. *pp*

8

16

dim.

23

A Vla. Vc. Cb. Org.

mf *p*

Vla.

31 Vln.

dim. *p*

39 Vla. Vc. Cb. Org. Vln.

p *mf* *p*

Vc.

47 Tutti

mf *ff* *dim.*

Vla. Vc. *dim.*

56 B

S. *p* *pp* *mf*

A. *p* *pp* *mf*

O Re - gi - na, vir - go po - li, o Re - gi - na, vir - go,

O Re - gi - na, vir - go po - li, o Re - gi - na, vir - go

O Re - gi - na, vir - go po - li, o Re - gi - na, vir - go

B

Org. *p* *pp*

79 *cresc.*

S. ti - bi so - li, sper-ne - re me — vir - go no - li o

A. ti - bi so - li, sper-ne - re me — vir - go no - li o

ti - bi so - li sper-ne - re me — vir - go no - li o

Org.

87 *ff*

S. ma-ter gra - tis - si-ma, ma - ter gra - tis - si-ma pro - li, ma-ter gra tis -

A. ma - ter, ma - ter gra - tis - si-ma pro - li, ma-ter gra tis -

ma - ter, ma - ter gra - tis - si-ma pro - li, ma-ter gra tis -

ma - ter, ma - ter gra - tis - si-ma pro - li, ma-ter gra - tis -

95 poco rit. **C** a tempo

dim. *pp*

S. - si - ma pro - li!

dim. *pp*

si - ma pro - li!

dim. *pp*

A. si - ma pro - li!

dim. *pp*

si - ma pro - li!

poco rit. **C** a tempo

Org. *p* +Str.

103 *mf*

S. O

mf

O Re - gi - na,

A. *mf*

O Re -

cresc. *dim.*

111

S. Re gi - na, vir - go po - li, me com mit - to ti - bi *dim.*

o Re - gi - na, vir - go po - li, me com mit - to ti - bi *dim.*

A. *mf* O Re gi - na, vir - go po - li, me com mit - to ti - bi *dim.*

gi - na, vir - go vir - go po - li, me com mit - to ti - bi

cresc.

119

S. so - li, sper - ne - re me vir - go no - *p* *dim.*

so - li, sper - ne - re me vir - go no - *p* *dim.*

A. so - li, sper - ne - re me vir - go no - *p* *dim.*

so - li, sper - ne - re me vir - go no - *p* *dim.*

127

p

S. li, ma - ter gra - tis - si - ma, ma - ter gra - tis - si - ma,

A. li, ma - ter gra - tis - si - ma, ma - ter gra - tis - si - ma,

li, ma - ter gra - tis - si - ma,

135

dim. *poco rit.* **D** a tempo

S. ma - ter gra - tis - si - ma, ma - ter gra - tis - si - ma pro - li!

A. ma - ter gra - tis - si - ma, ma - ter gra - tis - si - ma pro - li!

ma - ter gra - tis - si - ma, ma - ter gra - tis - si - ma pro - li!

Org. *+Str.* **D** a tempo

143

rit. *p* a tempo

Sopr. solo

Him - la - drott - ning,
Him - mels - kön' - gin,
Hea - ven's queen in

tr

rit. a tempo

Str. 3 3 3

p

150

Sopr. solo

Du — som slu - tit verl - dens fräls - ning i Din famn!
rei - ne Jung - frau, die du trugst — der Welt Er - lö ser!
lus - tre flow - ing from the ho - ly Sa - viour's face,

156

Sopr. solo

Har Din dot - ter Du för - skju - tit? finns — ej nåd i
Hast die Toch - ter du ver - stos - sen? Giebt — es kei - ne
Art Thou from Thy bo - som throw - ing her, — who now im -

Vln. I
Org. Str.

p

Cb.

161

Sopr. solo

Je - su namn?
Gna - de mehr?
plores — Thy grace?
+Org. solo stops

3

p *dim.*

166 *pp*

Sopr. solo

Jag har älskat, jag har brutit i förtviflan tarar
 Hab' geliebet, hab' gefelet der Ver-zweiflung Thränen
 I have sinned in love's ensnaring. I have wept, I've been de-

Str. 3 +Org.

171 *pp* ritard.

Sopr. solo

gjutit. Helgajungfru, skänk mig tröst, låt mig gråta
 fliesen; Heilige Jungfrau, schenke mir Trost, lass mich ruh'n an
 spairing Holy virgin, let me rest soothingly un-
 ritard.

178 **E** a tempo

Sopr. solo

vid Ditt bröst!
 dei-ner Brust!
 to Thy breast!

T.

O mater Christi, quæ semper virgo fu is-ti, sub-

B.

O mater Christi, quæ semper virgo fu is-ti, sub-

O mater Christi, quæ semper virgo fu is-ti, sub-

E a tempo Org.

186

Sopr. solo *mf*
O, Du
O, du des
Though a

T.
8 ve - ni - es is - ti, mun - do de cri - mi - ne tris - til.
8 ve - ni - es is - ti, mun - do de cri - mi - ne tris - til.
pp

B.
ve - ni - es is - ti, mun - do de cri - mi - ne tris - til.
ve - ni - es is - ti, mun - do de cri - mi - ne tris - til.
pp

+Vln. Vla.
p *pp*

193

Sopr. solo *f*
Kri - sti mo - der öm - ma, hel - ga jung - fru
Hei - lands mil - de Mut - ter, heil' - ge Jung - frau,
pure and saint - ed mai - den, mo - ther of a

+Org. solo stops

Vc. *f*
+Cb.

198

Sopr. solo *p*
ren — och skär, skall Du hårdt — den ar - ma
hebr — und rein, lass mich nicht — ver - stas - sen
god - ly child in this soul, — with pas - sions

p

203

Sopr. solo

döm - ma, hvil - kens bröst pas - sio - nen kär?
sein, lass mich nicht ver - stos - sen sein!
 la - den, whis - per but a sen - tence mild!

T.

B.

+Org. ped.

208

Sopr. solo

O hjälp mig
 Hilf mir
 Let the

T.

B.

ma - ter Chris - ti.
 ma - ter Chris - ti, o ma - ter Chris - ti.

Org. +Str.

214

Sopr. solo

käm - pa, hjälp mig seg - ra, käm - pa, seg - ra,
 kämp - fen, hilf mir sie - gen, kämp - fen, sie - gen,
 heart that now is bleed - ing in its strug - gles be suc -

T.

B.

cresc.

219 **ff** *p*

Sopr. solo
 glöm - ma! djupt i hjer - tat smär - tan göm - ma,
 sie - gen! und in mei - nes Her - zens Tie - fen
 ce - ding! Make it, oh I pray to Thee, —

T.
 O ma - ter Chris - ti,

B.

Org. +Str.
f *p*

225 **F**

Sopr. solo
 lyft från mig — min bitt - ra skuld, var — mitt skydd, o
 sen - ken die - sen Schmerz hin - ein. Nimm — von mir — du
 from all guilt - ty mem' - ries free! Make — it, oh — I

T.
p O ma - ter Chris - ti, quæ sem - per vir - go fu - is - *dim.*

B.
p O ma - ter Chris - ti, quæ sem - per vir - go fu - is - *dim.*

Org.
F *p*

232

mf *rit.*

Sopr. solo
 mo - der huld! var mitt skydd, o mo - der huld!
mei - ne Schuld, sei von Neu - em wie - der huld!
 pray to Thee, from all guil - ty mem' - ries free!

T.
 ti sub - ve - ni - es is - ti, mun - do de cri - mi - ne tris - ti!
pp

B.
 ti sub - ve - ni - es is - ti, mun - do de cri - mi - ne tris - ti!
pp

ti sub - ve - ni - es is - ti, mun - do de cri - mi - ne tris - ti!
pp

rit.

239 a tempo

Sopr. solo

S.
f O Re - gi - na, o - ra vo - ce pi - a pro no - bis.
f O Re - gi - na, o - ra pro no - bis.

A.
f O Re - gi - na, o - ra pro no - bis.

T.
f O Re - gi - na, o -

B.
f O Re - gi - na, o -

a tempo

Org. *mf*

246

poco rit.

T. - ra pro no - bis.

B. - ra pro no - bis.

ra pro no - bis.

+Str. poco rit.

253 **G** a tempo

Sopr. solo

O — Ma - ri - a, jung - fru skä - ra, tag min
 O — Ma - ri - a, gna - den - rei - che, bör' mein
 Ma - ry, Ma - ry, mo - ther ten - der, lis - ten

S. *p* O Re - gi - na, o - ra pro no - bis, o - ra

A. *p* O Re - gi - na, o - ra pro no - bis, o - ra

T. *p* O — Re - gi - na, o - ra pro no - bis, o - ra

B. *p* O Re - gi - na, o - ra pro no - bis, o - ra

G a tempo

258

Sopr. solo

träg - na bön e - mot!
Fle - hen, sieh' mei-ne Noth.
 to what I en - treat!

Bed för mig och var mig
Sei mir nah' du Ob - ne -
 Pray for me as a de -

p

S.

vo - ce pi - a pro no - bis, o - ra pro

A.

vo - ce pi - a pro no - bis, o - ra pro

T.

vo - ce pi - a pro no - bis, o - ra pro

B.

vo - ce pi - a pro no - bis, o - ra pro

p

Vln.I

263

Sopr. solo

när, o lägg min nöd för Je - su fot!
glei - che, leg' in Je - su Hand - mein Heil!
 fen - der, put my sake at Je - sus' feet!

no - bis, o - ra vo - ce pi - a,

A.

no - bis, o - ra vo - ce pi - a,

T.

no - bis, o - ra vo - ce pi - a,

B.

no - bis, o - ra vo - ce pi - a,

268 *mf*

Sopr. solo O
O,
Oh,

S. *dim.* *p*
o - ra pro no - bis, vir - go Ma - ri - a, o - ra.

A. *dim.* *p*
o - ra pro no - bis, vir - go Ma - ri - a, o - ra.

T. *dim.* *p*
o - ra pro no - bis, vir - go Ma - ri - a, o - ra.

B. *dim.* *p*
o - ra pro no - bis, vir - go Ma - ri - a, o - ra.

Vln.I *dim.* *p*
Vln.II *p*
Str. *p*
Vc.

274 **H** poco riten. *p*

Sopr. solo
lägg min nöd för Je - su fot!
leg' in Je - su Hand - mein Heil!
put my sake at Je - sus' feet!

S. *p*
Cœ - li Re - gi - næ,

A. *p*
Cœ - li Re - gi - næ,

T. *p*
Cœ - li Re - gi - næ,

B. *p*
Cœ - li Re - ni - næ,

H poco riten. *p* cresc. +Str.

Org.

280 *molto cresc.* *f* *ff*

S.
cœ - li Re - gi - næ sit laus et ho - nor, laus et ho - nor si - ne fi

A.
cœ - li Re - gi - næ sit laus et ho - nor, laus et ho - nor si - ne fi -

T.
cœ - li Re - gi - næ sit laus et ho - nor, laus et ho - nor si - ne fi -

B.
cœ - li Re - gi - næ sit — laus et ho - nor, laus et ho - nor si - ne fi - ne.

Org. +Str. *f* *ff*

288 Moderato con moto

S. ne.

A. ne.

T. ne. *f* Laus— et ho - nor si - ne

B. *f* Laus— et ho - nor si - ne fi - ne, laus et ho - nor si - ne

Moderato con moto

Tutti

mf

295

S. *f* Laus— et ho - nor

A. *f* Laus— et ho - nor si - ne fi - ne, laus et ho - nor

T. fi - ne, Laus et ho - nor si - ne fi - ne, laus et ho - nor

B. fi - ne, laus et ho - nor si - ne fi - ne, laus et ho - nor

Vln.I

tr

302

f

S. si - ne fi - ne, sit laus et ho - nor, laus et

A. si - ne fi - ne. sit laus et ho - nor, laus et

T. si - ne fi - ne, sit laus et ho - nor, laus et

B. si - ne fi - ne, sit laus et ho - nor, laus et

308

p cresc.

Sopr. solo

Dä... skall in - tet mig för -
 Dann... wird nicht mich mebr er -
 Then... my sins will be for -

pp cresc.

S. ho - nor si - ne fi - ne, si - ne fi - ne,

A. ho - nor si - ne fi - ne, si - ne fi - ne,

T. ho - nor si - ne fi - ne, si - ne fi - ne,

B. ho - nor si - ne fi - ne, si - ne fi - ne,

313

Sopr. solo
 fä - ra. Dig i höj - den va - re ä - ra, dig
schre - cken, Eh - re sei Dir in der Hö - he, Lob'
 giv - en! Ho - ly vir - gin, earth and hea - ven, praise

S.
 si - ne fi - ne, laus et ho - nor si - ne

A.
 si - ne fi - ne, laus et ho - nor si - ne

T.
 si - ne fi - ne, laus et ho - nor si - ne

B.
 si - ne fi - ne, laus et ho - nor si - ne

318

I

Sopr. solo
 — ske pris e - vin - ner - lig.
 — und Preis dir e - wig - lich.
 — and glo - ry give to Thee.

S.
 fi - ne, si - ne fi - ne,

A.
 fi - ne, si - ne fi - ne,

T.
 fi - ne, si - ne fi - ne.

B.
 fi - ne, si - ne fi - ne, sit laus et ho - nor

323

S.

A. laus et ho - nor si - ne

T. laus et ho - nor si - ne fi - ne, ho - nor si - ne

B. si - ne fi - ne, si - ne fi - ne, ho - nor si - ne

329

Sopr. solo Jord och him - lar, jord
Erd' und Him - mel preis
Glo - ry, glo - ry, glo

S. laus et ho - nor si - ne fi - ne, laus et ho - nor

A. fi - ne, ho - nor si - ne fi - ne, laus et ho - nor

T. fi - ne, ho - nor si - ne fi - ne, laus et ho - nor

B. fi - ne, ho - nor si - ne fi - ne, laus et ho - nor

335 poco rit.

Sopr. solo
 och him - lar lof - va dig!
 sen, — preis — sen — dich!
 ry, — glo - ry in e - ter - ni - ty!

S.
 si - ne fi - ne, si - ne fi - ne,
pp

A.
 si - ne fi - ne, si - ne fi - ne,
pp

T.
 si - ne fi - ne, si - ne fi - ne,
pp

B.
 si - ne fi - ne, si - ne fi - ne,
pp

poco rit.

Vln.
sf *p*

Org.

Vla. Vc. Cb.

340 Moderato assai *f* rit.

Sopr. solo
 Jord och him - lar lof - va dig!
 Erd' und Him - mel preis - sen dich!
 Glo - ry in e - ter - ni - ty!

S.
 laus et ho - nor si - ne, si - ne fi - ne,
f *cresc. molto* *ff* *dim.* *pp*

A.
 laus et ho - nor si - ne, si - ne fi - ne,
f *cresc. molto* *ff* *dim.* *pp*

T.
 laus et ho - nor si - ne, si - ne fi - ne,
f *cresc. molto* *ff* *dim.* *pp*

B.
 laus et ho - nor si - ne, si - ne fi - ne,
f *cresc. molto* *ff* *dim.* *pp*

Moderato assai rit.

Org.
ff *pp*

347 Molto moderato

Adagio

Sopr. solo

Jord och him - lar lof - va, lof - va dig! ———
 Erd' und Him - mel preis - sen, preis - sen dich! ———
 Glo - ry, glo - ry in e - ter - ni - ty! ———

S.

A.

T.

B.

si - ne fi - ne, si - ne, si - ne fi - ne. **pppp**
 si - ne fi - ne, si - ne, si - ne fi - ne. **pppp**
 si - ne fi - ne, si - ne, si - ne fi - ne. **pppp**
 si - ne fi - ne, si - ne, si - ne fi - ne. **pppp**
 si - ne fi - ne, si - ne, si - ne fi - ne. **pp**
 si - ne fi - ne, si - ne, si - ne fi - ne. **pp**
 si - ne fi - ne, si - ne, si - ne fi - ne. **mf**
 si - ne fi - ne, si - ne, si - ne fi - ne. **mf**
 si - ne fi - ne, si - ne, si - ne fi - ne. **pp**
 si - ne fi - ne, si - ne, si - ne fi - ne. **pp**

Molto moderato

Adagio